



Institut für
Translationswissenschaft

BILD
TON

SPRACH
Transfer

Aktuelle Tendenzen
der Audiovisuellen
Übersetzung

Online-Tagung

27.–28. Oktober 2021
9.30–17.00 Uhr

Anmeldung

marco.agnetta@uibk.ac.at

Organisation

Marco Agnetta
Alena Petrova
Astrid Schmidhofer

Zur Tagungs-
Homepage:



Inhalt

Programm

Mittwoch, den 27. Oktober 2021	5
Eröffnungsvortrag	5
Sektion 1:	
Methodologie der Multimodalen Analyse	5
Sektion 2:	
Selbstverständnis und Didaktik	6
Donnerstag, den 28. Oktober 2021	6
Sektion 3:	
Barrierefreie Kommunikation – Im Fokus: Untertitelung.....	6
Sektion 4:	
Barrierefreie Kommunikation – Im Fokus: Audiodeskription.....	7
Sektion 5:	
Sprach- und Literaturwissenschaftliche Aspekte der Audiovisuellen Übersetzung	7

Abstracts

Henrik Gottlieb

Audiovisual Translation:

Part of a Polysemiotic Puzzle9

Sylvia Jaki

**Condragulations! Die Übersetzung von Drag-Kultur
in der interlingualen Untertitelung**

der Serie *RuPaul's Drag Race*11

Bettina Kluge

Retention of Foreign Nominal

Address Terms in Translated Fiction13

Alexander Künzli

**Von audiovisuellen Übersetzungen zu audio-
visuellen Übersetzer:innen.....15**

Nathalie Mälzer

**Kultur-, sprachenpaar- und AD-spezifische
Einschränkungen bei der Übersetzung von**

synchronisierten Spielfilmen17

Alena Petrova

Zu den Parallelen zwischen literarischem

und audiovisuellem Übersetzen19

Sylvia Reinart

Audiovisuelle Übersetzungen.

Alte und neue Herausforderungen21

Pablo Romero Fresco	
Alternative media access. From accessibility to inclusion and participation	23
Eva Schaeffer-Lacroix	
Audio description of mental states in feature films. Identification and translation	24
Astrid Schmidhofer	
Sprachkompetenz und AVT: eine Analyse aus sprach- und translationsdidaktischer Sicht	27
Hannah Steurer	
Es war einmal... eine intermediale Übersetzungsgeschichte. <i>La Belle et la Bête</i> als Gegenstand der audiovisuellen Übersetzung.....	30
Janina Wildfeuer	
Multimodale Semantik & Filmdiskursinterpretation. Semiotische und linguistische Grundlagen für das audiovisuelle Übersetzen.....	32
Maria Wünsche	
Untertitel für laut- oder gebärdensprachlich orientierte Kinder mit Hörbehinderung zwischen Translationswissenschaft und Barrierefreier Kommunikation	34

Programm

MITTWOCH, DEN 27. OKTOBER 2021

9:30–10:00 **Anmeldung – freies Kennenlernen**

ERÖFFNUNGSVORTRAG

10:00–11:00 SYLVIA REINART (Mainz/Germersheim)
Audiovisuelle Übersetzungen – alte und
neue Herausforderungen

11:00–11:15 **Kaffeepause**

SEKTION 1: METHODOLOGIE DER MULTIMODALEN ANALYSE

11:15–12:00 HENRIK GOTTLIEB (Kopenhagen)
Audiovisual Translation:
Part of a Polysemiotic Puzzle

12:00–12:45 JANINA WILDFEUER (Groeningen)
Multimodale Semantik & Filmdiskursin-
terpretation. Semiotische und linguisti-
sche Grundlagen für das audiovisuelle
Übersetzen

12:45–14:00 **Mittagspause**

SEKTION 2: SELBSTVERSTÄNDNIS UND DIDAKTIK

- 14:00–14:45 ALEXANDER KÜNZLI (Genf)
Von audiovisuellen Übersetzungen zu
audiovisuellen Übersetzer:innen – Wie
Untertitel-Expert:innen im deutschspra-
chigen Raum Veränderungen in ihrem
Kompetenzprofil wahrnehmen.
- 14:45–15:30 ALENA PETROVA (Innsbruck)
Zu den Parallelen zwischen literari-
schem und audiovisuellem Übersetzen
- 15:30–16:15 ASTRID SCHMIDHOFER (Innsbruck)
Zur Wichtigkeit der AVÜ im sprach- und
übersetzungsdidaktischen Kontext

16:15–17:00 Raum für Diskussionen bei Kaffee

DONNERSTAG, DEN 28. OKTOBER 2021

SEKTION 3: BARRIEREFREIE KOMMUNIKATION – IM FOKUS: UNTERTITELUNG

- 9:30–10:15 PABLO ROMERO FRESCO (London)
Alternative media access.
From accessibility to inclusion
and participation

Aktuelle Tendenzen der Audiovisuellen Übersetzung

10:15–11:00 MARIA WÜNSCHE (Hildesheim)
Herausforderung der Untertitelung für
gehörlose und hörbehinderte Kinder

11:00–11:15 Kaffeepause

SEKTION 4: BARRIEREFREIE KOMMUNIKATION – IM FOKUS: AUDIODESKRIPTION

11:15–12:00 NATHALIE MÄLZER (Hildesheim)
Kultur-, sprachenpaar- und AD-spezifi-
sche Einschränkungen bei der Überset-
zung von synchronisierten Spielfilmen

12:00–12:45 EVA SCHAEFFER-LACROIX (Paris)
Audio description of mental states
in feature films. Identification
and translation

12:45–14:00 Mittagspause

SEKTION 5: SPRACH- UND LITERATURWISSENSCHAFTLICHE ASPEKTE DER AUDIOVISUELLEN ÜBERSETZUNG

14:00–14:45 BETTINA KLUGE (Hildesheim)
Retention of Foreign Nominal Address
Terms in Translated Fiction

- 14:45–15:30 SYLVIA JAKI (Hildesheim)
Condragulations! Die Übersetzung von Drag-Kultur in der interlingualen Untertitelung der Serie *RuPaul's Drag Race*
- 15:30–16:15 HANNAH STEURER (Saarbrücken)
Es war einmal... eine intermediale Übersetzungsgeschichte. *La Belle et la Bête* als Gegenstand der audiovisuellen Übersetzung

16:15–17:00 Raum für Diskussionen bei Kaffee

Abstracts

HENRIK GOTTLIEB

Kopenhagen

Audiovisual Translation: Part of a Polysemiotic Puzzle

This presentation addresses the puzzling semiotic nature of translation in general – and that of audiovisual translation in particular. The very existence of multi-channel (polysemiotic) texts, ranging from radio shows to video-games, implies a departure from traditional approaches to translation as simple interlingual transfer between monosemiotic texts, typically written matter. Moving away from focusing merely on such intrasemiotic translation processes, a semiotic approach implies seeing translation as a multi-faceted phenomenon resting on an expanded notion of text, defined as any combination of sensory signs carrying communicative intention. Accordingly, ‘translation’ should be defined as any process, or product hereof, in which a text – with the aim of reaching a new audience – is replaced by another text reflecting the orig-

inal entity. By including polysemiotic texts and intersemiotic translation processes, an all-encompassing taxonomy of translation may be established; one that not just includes all known audiovisual text types, but will accommodate all existing and potential types of communication. Its typological classification is functional by nature, based on audience perception – on how each type of translation is cognitively processed by the intended audience. In addition to its incorporation of semiotic features, this taxonomy introduces the crucial distinction between convention-bound types of translation (such as dubbing) and inspirational types, e. g. intersemiotic audio description, in which the describer makes images verbal. Considering all these dimensions of translation, this taxonomy constitutes a conceptual tool for dealing systematically with any type of translation encountered in today's global media landscape. This landscape nurtures an expanding number of translational types, including diasemiotic translations, the semiotic composition of which deviate from those of their originals; just think of the semiotics of a subtitled film vis-à-vis the original version of the 'same' film.

SYLVIA JAKI

Hildesheim

Condragulations! Die Übersetzung
von Drag-Kultur in der
interlingualen Untertitelung
der Serie *RuPaul's Drag Race*

Online-Streaming-Anbieter wie Netflix basieren essentiell auf der Vermarktung internationaler Filme und Serien, die den deutschen Zuschauer*innen entweder über Synchronisation oder interlinguale Untertitelung zugänglich gemacht werden. Dabei erhalten auch Serien eine Chance auf internationale Verbreitung, die eine thematische Nische bedienen. In diesem Vortrag geht es um die US-amerikanische Serie *RuPaul's Drag Race*, in der seit 2009 in jeder Staffel Kandidatinnen um die Auszeichnung zur besten Drag Queen der USA kämpfen. Die Serie wurde bereits intensiv aus der Perspektive der Kulturwissenschaft, Queer und Gender Studies untersucht.

Da sich die audiovisuelle Übersetzung mit der schwierigen Aufgabe konfrontiert sieht, in zweifacher Sicht Fremdkulturelles für eine Vielzahl von Zuschauer*innen greifbar zu machen, ist jedoch auch Forschung aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive relevant. In dieser Serie gilt es einerseits, den amerikanischen Kontext des Ausgangstextes mit seinen zahlreichen popkulturellen Anspielungen und Implikationen von Hautfarbe und

religiösem Glauben zu übertragen, aber insbesondere auch die höchst kreative Drag-Kultur. Übersetzungswissenschaftlich gesehen, ist diese besonders interessant, da sich Drag-Kultur intensiv auf verbaler Ebene manifestiert, beispielsweise im sogenannten *camp talk* oder zahlreichen Sprachspielen, deren Beherrschung für jede Drag-Queen als Profi-Entertainerin ein Muss ist. Bisherige Arbeiten fokussieren aufgrund der Popularität der Serie in Südamerika vor allem die spanische und portugiesische Untertitelung. Dabei stehen primär die Herausforderungen im Bereich *camp talk* im Vordergrund (z. B. Palacios Sánchez & Zárata Granados 2019 und Villanueva Jordán 2019).

Der Vortrag geht der Frage nach, mit welchen Strategien in der Untertitelung versucht wird, Drag-Kultur zu übertragen und somit zugänglich zu machen. Die Untersuchungsbasis bilden hier vor allem die deutschen Netflix-Untertitel. Die Studie widmet sich der Übersetzung der oben genannten Elemente der Drag-typischen Sprache, nämlich von Sprachspielen und *camp talk*. Für den zweiten Aspekt wird zusätzlich punktuell die französische Untertitelung herangezogen, um hier über das Deutsche hinaus Schlüsse ziehen zu können.

Quellen:

- Parlacios Sánchez, Andrea L./ Zárata Granados, Paola F. (2019) : Análisis de técnicas de traducción en el subtítulaje de *RuPaul's Drag Race*. *Synergies Mexique* 9: 85-95.
- Villanueva Jordán, Iván (2019): "You better werk". Rasgos del *camp talk* en la subtitulación español de *RuPaul's Drag Race*. *Cadernos de Tradução* 39(3): 156-188.

BETTINA KLUGE

Hildesheim

Retention of foreign nominal address terms in translated fiction

English-language films and series currently dominate the global movie industry. For English, which lacks a pronominal differentiation between T and V address, translation of nominal address is even more important to mark social relationships of screen characters. Previous research stresses the tendency to translate nominal address terms very literally, often in a non-idiomatic way (Berger 2005, Nord 2014, Sinner 2011).

Surprisingly, a considerable number of tokens of nominal address are retained in the target language version. These non-translated forms provide some kind of locale (Kluge 2019) situating a certain fictional narrative in a specific place and time frame, and even into fictional worlds like Middle Earth. Retention of nominal address terms can also be due to issues of lip synchrony, especially in the case of personal names or of bare titles like English *Sir*, *Ma'am*, *Captain* or Spanish *señor(a)*, *don/doña*. In some cases, one foreign-language form of address is replaced by another, e.g. *joven* + FN by *señor* + FN or *don* + FN. Here, dubbing studios possibly esteem certain terms of address as too unknown to the target language public, replacing them by others considered to be more accessible.

The present talk will present the results of several bachelor's and master's theses supervised by the presenter, involving English, Spanish, and German language data from a variety of films, and genres (*Downton Abbey*, *The Tudors*, *The Lord of the Rings*, *The Nanny*, *Narcos*, *Marimar*, *La casa de papel*, *Brooklyn Nine-nine*, etc.). I will also discuss the linguistic and non-linguistic cues that allow an audience without the necessary linguistic skills to accurately discern the social relationship between characters. Previous knowledge of the textual genre can be shown to be a key element. Retention of foreign nominal address term seems to be especially prevalent in series that are translated via relais translation (e.g., Spanish → English → German); in some cases this leads to the relais language's translation being retained in the target language version (especially on Netflix and Amazon Prime).

References:

- Berger, Tilman. 2005. Zur Problematik der Übersetzung pronominaler und nominaler Anredeformen. In: Sebastian Kempgen (ed.), *Slavistische Linguistik 2003*, 9–35. München: Otto Sagner.
- Kluge, Bettina. 2019. On translating pronominal and nominal terms of address: State of the art and future directions. In: Kluge, Bettina & Irene Moyna (eds.), *It's not all about you. New perspectives on address research*. Amsterdam: John Benjamins. 47-74.
- Nord, Christiane. 2014. Las formas de tratamiento en la traducción literaria español –alemán. In: Brigitte Merzig et al. (eds.), *Cruce de fronteras*. 655–664, vol. 2. Córdoba, Argentina: Comunic-arte.
- Sinner, Carsten. 2011. Relaciones sociales en la traducción de la oralidad fingida: Formas y fórmulas de tratamiento como dificultad y problema en la traducción. In: Silvia Roiss et al. (eds.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*, 223–243. Berlin: Frank & Timme.

ALEXANDER KÜNZLI

Genf

Von audiovisuellen Übersetzungen
zu audiovisuellen Übersetzer:innen.
Wie Untertitel-Expert:innen im deutsch-
sprachigen Raum Veränderungen in ihrem
Kompetenzprofil wahrnehmen.

Die Untertitelforschung war lange Zeit produktorientiert und fokussierte in eher traditioneller Weise auf Vergleiche zwischen Originalfassung und Untertiteln. Im letzten Jahrzehnt rückten die Rezeption und damit die Bedürfnisse und Erwartungen verschiedener Zielgruppen stärker in den Vordergrund. Noch wenig erforscht sind, gerade auch im deutschsprachigen Raum, Produktionsabläufe bei audiovisuellen Übersetzungsprojekten sowie Arbeitsbedingungen, Rolle und Status der Personen, die audiovisuelle Übersetzungen erstellen. Ziel des Beitrags ist es, den Blick auf Untertitel-Expert:innen und insbesondere ihr Kompetenzprofil zu richten und so einen Beitrag zu den sogenannten Translator Studies (Chesterman 2009) zu leisten. Es werden Erkenntnisse aus einer Längsschnittstudie mit rund 80 Untertitel-Expert:innen präsentiert, die interlinguale Untertitel für den deutschsprachigen Markt erstellen und an einer elektronischen Fragebogen-Umfrage (Künzli 2017, 2021) bzw. einer E-Mail-Interviewstudie (Künzli/Gile 2021) teilnahmen. Die Daten wurden

über einen Zeitraum von 10 Jahren erhoben und zeigen, wie sich Arbeitsumfeld und Arbeitsbedingungen und damit auch das Kompetenzprofil von Untertitel-Expert:innen verändern. So verläuft nach Meinung vieler Befragter die Entwicklung in der Untertitelung in Richtung Post-Editing von vorgespotteten, maschinenübersetzten Untertiteln. Ebenso wird der Trend zu Relais-Übersetzungen über das Englische und zur Kooperation in rein virtuellen, anonymen Teams erkennbar. Die Entwicklungen werden von den Befragten auch mit der zunehmenden Bedeutung US-amerikanischer Streaming-Dienste in Beziehung gebracht, deren Normen von der Untertitelungsindustrie im deutschsprachigen Raum oft übernommen werden, was von Untertitel-Expert:innen kritisch betrachtet wird. Die Erkenntnisse aus der Studie lassen sich für die Ausbildung von Untertitel-Expert:innen fruchtbar machen. Diese sollte in Zeiten tiefgreifender Veränderungen einer Branche verstärkt auf eine „kritische Habitusanalyse“ (Chesterman 2007: 177) abzielen. Wünschenswert sind weitere Forschungsarbeiten, die Fragen der Untertitelungskompetenz mit jenen des Produktionsprozesses von Untertiteln verbinden, d. h. den Workflow und die Interaktionen zwischen den verschiedenen Akteur:innen berücksichtigen. So können Faktoren, die die Aktivierung von Untertitelungskompetenzen fördern oder behindern, besser kontextualisiert werden.

Quellen:

Chesterman, A. (2007). Bridge concepts in translation sociology. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), *Constructing a sociology of translation* (pp. 171–183). Benjamins.

- Chesterman, A. (2009). The name and nature of translator studies. *Hermes - Journal of Language and Communication Studies*, 42, 13–22.
- Künzli, A. (2017). Die Untertitelung—Von der Produktion zur Rezeption. Frank & Timme.
- Künzli, A. (2021). From inconspicuousness to flow—The CIA model of subtitle quality. *Perspectives*, 29(3), 326–338.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1733628>
- Künzli, A., & Gile, D. (2021). The impact of ICTs on surveys and interviews in Translation and Interpreting Studies. *Parallèles*, 33(2), 1–17.
<https://doi.org/10.17462/para.2021.02.02>

NATHALIE MÄLZER

Hildesheim

Kultur-, sprachenpaar- und AD-spezifische Einschränkungen bei der Übersetzung von synchronisierten Spielfilmen

Wenn Hörfilme für mehrsprachige ausstrahlende Rundfunkanstalten sowohl von der Originalversion als auch von der synchronisierten Filmfassung erstellt werden wollen, wirft dies – angesichts der zeitlich aufwendigen und kostspieligen Produktion von Hörfilmen – die Frage nach der Übersetzbarkeit von AD-Skripten auf. Im deutsch-französischen Forschungsprojekt TADS (*Translation of Audio Description Scripts*) der Universität Hildesheim und der Sorbonne Université sollen Optimierungsmöglichkeiten dieses Arbeitsprozesses ausgelotet werden. Dabei gilt es u. a. zu prüfen, auf welche Grenzen die Übersetzung von AD-Skripten stößt. Vermutet wird, dass,

wenn auch in unterschiedlich hohem Maße, gleich mehrere Arten der redaktionellen Überarbeitung erfolgen müssen, damit das Skript verwendbar wird: 1) an Präsuppositionen beim Zielpublikum, sowie an sprachspezifisch und soziokulturell geprägte Lesarten von Bildern, 2) an länder- und rundfunkspezifische Richtlinien für die Erstellung von Hörfilmen, 3) an die Länge der Dialoglücken, die in der Synchron- und der Originalversion voneinander abweichen können 4) an ggf. inhaltliche Veränderungen, die durch die Synchronfassung notwendig werden. Um diese Hypothesen zu überprüfen und ggf. weitere notwendige Anpassungen zu bestimmen, werden die deutschen und die französischen Hörfilmfassungen deutscher respektive französischer Spielfilme in Original und Synchronfassung miteinander verglichen.

Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen einfließen in die Erarbeitung eines Leitfadens für die Überarbeitung von AD-Skript-Übersetzungen durch den Menschen und von posteditierten AD-Skript-Übersetzungen durch die Maschine. Im Vortrag werden erste Ergebnisse aus der Untersuchung anhand der Hörfilmfassungen des deutschen Spielfilms *In den Gängen* (2018) in Original und französischer Synchronfassung vorgestellt.

ALENA PETROVA

Innsbruck

Zu den Parallelen zwischen literarischem und audiovisuellem Übersetzen

Die häufigsten Berufsprofile, für die man sich an den Übersetzer- und Dolmetsch Instituten in der EU ausbilden lassen kann, sind nach wie vor die des Fachübersetzers und des Konferenzdolmetschers. Dies wird v. a. durch den Bedarf an bestimmten Dienstleistungen auf dem Arbeitsmarkt für SprachmittlerInnen begründet. Obwohl inzwischen unumstritten ist, dass Literatur- und Medienübersetzen einen sehr wichtigen Beitrag zum Kulturtransfer beitragen und dass man hierfür z. T. andere Kompetenzen (als bspw. FachübersetzerInnen) braucht, gibt es im deutschsprachigen Raum bis dato immer noch nur sehr wenige Möglichkeiten, sich auf universitärem Niveau auf die beiden Berufssparten vorzubereiten (z. B. Literaturübersetzen in Düsseldorf und Filmübersetzen in Hildesheim).

In Innsbruck heißt eine der drei MA-Spezialisierungen „Literarisches und Audiovisuelles Übersetzen“. Es ist natürlich kein Zufall, dass diese beiden Formen der Translation gemeinsam eine Spezialisierung bilden. Im Gegensatz zum Fachübersetzen handelt es sich um formbetonte Texte, die eine sekundäre Strukturierung aufweisen und sich stilistischer (Sprach-)Mittel bedienen, deren Gebrauch in Fachtexten eher eine Ausnahme darstellt.

Streng genommen gehört die Filmübersetzung laut K. Reiß zum audio-medialen (und nicht formbetonten) Texttypus. Bei dieser Definition wird v.a. der Tatsache Rechnung getragen, dass bei solchen Texten mehrere Kanäle bzw. Medien involviert sind, was zu meiner o. g. These von der ähnlichen sprachlichen Beschaffenheit der literarischen und audiovisuellen Texte nicht in Widerspruch steht. Bei Literaturverfilmungen leuchtet dies am meisten ein, da dort eine literarische Vorlage die Basis für einen Film liefert, aber auch sonst werden Filme anhand von Drehbücher erstellt, und diese funktionieren auf sprachlicher Ebene ähnlich. Beim Filmübersetzen spielen natürlich auch multimediale Faktoren eine wichtige Rolle, die es beim Literaturübersetzen nicht gibt, allerdings tun sich die Studierenden beim Untertiteln leichter, wenn sie den Umgang mit literarischen Texten bereits gewohnt sind. Es wird ja zunächst (als Zwischenschritt) eine philologisch genaue interlineare Übersetzung angefertigt, die dann an die technischen Gegebenheiten des vorliegenden Films angepasst wird.

Im Beitrag werden Parallelen bei den Inhalten und Transferoperationen im Zuge der Äquivalenzherstellung beim Literatur- und Filmübersetzen aufgezeigt sowie die sich daraus ergebenden Synergien für die Translationsdidaktik.

SYLVIA REINART

Mainz/Germersheim

Audiovisuelle Übersetzungen. Alte und neue Herausforderungen

Medientexte sind multimodale Gesamtprodukte, bei denen Sprache nicht unbedingt das zentrale Element darstellt. Die Dialogtexte eines Untertitelten, synchronisierten oder mit einer Voiceover-Spur versehenen Films ergeben, wenn man sie isoliert betrachtet, nicht zwangsläufig eine kohärente Einheit, weshalb sich ÜbersetzerInnen mit einem veränderten Textbegriff konfrontiert sehen. Hinreichend beschrieben scheinen dessen Konsequenzen bislang allerdings vorwiegend für das fiktionale Medium (Spiel-)Film. AVÜ umfasst aber vieles mehr. Allein das Spektrum Untertitelter Videos reicht von Kino-/Fernsehfilm und Streamingprodukten über fachsprachliche Anleitungsvideos, Corporate Films und Slide-Shows bis hin zu interaktiven Computerspielen oder immersiven VR-Games.

Übersetzungsleistungen müssen für die unterschiedlichsten Ausgabemedien (Computer, Tablets und Smartphones, ggf. Spielekonsolen oder VR- und Datenbrillen) angefertigt und oft genug in einer Vielzahl von Sprachen zur Verfügung gestellt werden. Dabei sind die Produzenten audiovisueller Produkte vielfältig: Unternehmen, die weltweit agieren, müssen ansprechende Videofilme / Medienformate bereitstellen, um ihre Kunden zu

erreichen – und sehen sich gezwungen, die Inhalte recht schnell auszutauschen, um die Rezipienten nicht zu langweilen. Wissenschaftsinfluencer haben neue Popularisierungsformate entworfen und sich zu Stars in den sozialen Medien entwickelt. Privatpersonen oder Einzelunternehmer nutzen Videoportale bzw. Videoclips, um sich oder ihre Dienstleistung einer breiten Allgemeinheit vorzustellen etc.

Kurz: Die Inhalte audiovisueller Produkte präsentieren sich vielfältig und oft kurzlebig, Sender wie Adressaten sind weit gefächert und die Übersetzungsvolumina steigend. Gleichzeitig mit der Nachfrage wächst allerdings auch der Kostendruck, was unter anderem dazu führt, dass die AV-ÜbersetzerInnen sich neben textlichen auch technischen Herausforderungen stellen müssen. Untertitelungsprogramme, Translation Memory-Systeme, Spracherkennungssoftware, Automatisierung und Post-edition spielen in diesem Zusammenhang eine wichtige Rolle.

Der Vortrag versucht, ein kurzes Panoramabild dieser facettenreichen Entwicklungen zu zeichnen und aufzuzeigen, was die neuen Anforderungsprofile und veränderten Rollenbilder für ÜbersetzerInnen wie AusbilderInnen bedeuten.

PABLO ROMERO FRESCO

London

Alternative media access. From accessibility to inclusion and participation

Recent developments such as the increasing collaboration between creators and translators/media access experts (Fryer 2018; Romero-Fresco 2019) and especially the transition from accessibility to inclusion and participation, with an emerging wave of deaf and blind scholars and artists working on this area, are pointing to alternative and creative ways to look at Media Accessibility. This presentation aims to analyse this new approach and to look at its wider implications. A discussion will be provided of some current creative media accessibility practices, which will be used to make a distinction between creativity in audiovisual translation (mostly regarded as a bonus) (Chaume 2021) and creativity in media accessibility (presented as a necessary and urgent step in the path towards a wider political aim of inclusion and equality) (Romero-Fresco 2021). The presentation will end with a discussion of the impact that these new practices can have on current research, teaching and practice in this area.

References:

Chaume, F. (2021): "What is creative AVT?" Paper given at: *Audiovisual Translation and Accessibility: Addressing Challenging Ques-*

- tions, the presentation of Tradac, the first Italian research centre on audiovisual translation and media accessibility, on 26-02-1981.
- Fryer, L. (2018): “Staging the Audio Describer: An Exploration of Integrated Audio Description”. In: *Disability Studies Quarterly* 38/3. URL: <<http://dsqds.org/article/view/6490/5093>>.
- Romero-Fresco, P. (2019): *Accessible Filmmaking: Integrating translation and accessibility into the filmmaking process*. London: Routledge.
- Romero-Fresco, P. (forthcoming, 2021): “Creativity in Media Accessibility: A Political Issue”. In: *Cultus. The Journal of Intercultural Mediation and Communication*.

EVA SCHAEFFER-LACROIX

Paris

Audio description of mental states in feature films. Identification and translation

Audio describers of feature films are writers—or let them call storytellers—specialising in audio-visual translation targeted at blind or visually impaired people. One of their professional skills is the ability to imagine the information needed by this sort of audience: one thing is to help them catch the story told by a movie; another is to make them feel touched when listening to its audio described version. The second requirement can be pursued through audio describing mental states like fear, joy, despair, or hope, most of them left open to interpretation, thus risking not to be objective when mentioning them. As a mat-

ter of fact, mental states (Oosterwijk *et al.*, 2012) can be classified as episodic film events which may be audio described or not, depending on available space and on other criteria like the macro-function of the film genre (Vercauteren, 2016; Mazur, 2020). Our presentation does not include audio descriptions of stable emotional features of film characters, like "a cheerful soul" or "a cry-baby", less subject to decision-making.

Within the context of the TADS project (Translation of Audio Description Scripts), we discovered differences regarding the treatment of mental states between the audio described German feature film *In den Gängen* (Stuber, 2018) and its version dubbed in French, *Une valse dans les allées*. These differences concern the choice of scenes displaying mental states and the linguistic means used to audio describe them.

We first will present a way to identify mental states in the audio description script of the movie *In den Gängen* and the one of the version dubbed in French. We will show how we used the corpus tool TXM (Heiden, 2010) to search the data for linguistic forms (e.g. adverbs or adverbial adjectives) or patterns (e.g. attributive expressions) representing feelings. Ott's psychological categories, which list emotions and their physical manifestations (Ott, no date), are used as a starting point to classify and analyse the occurrences obtained. In a second step, with the help of the transcription tool EXMARaLDA for multimedia data (Schmidt and Wörner, 2013), we will compare

the means used in our German and French audio description scripts to refer to mental states.

References:

- Heiden, S. (2010) 'The TXM Platform: Building Open-Source Textual Analysis Software Compatible with the TEI Encoding Scheme', in *Proceedings of the 24th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation. PACLIC 2010*, Tohoku University, Sendai, Japan: Institute of Digital Enhancement of Cognitive Processing, Waseda University, pp. 389–398. Available at: <https://www.aclweb.org/anthology/Y10-1044> (Accessed: 20 November 2019).
- Mazur, I. (2020) 'A Functional Approach to Audio Description', *Journal of Audiovisual Translation*, 3(2). doi: 10.47476/jat.v3i2.2020.139.
- Ott, H. (no date) *Reconnaitre les émotions*. Available at: http://www.ieccc.org/IMG/pdf/Reconnaitre_les_emotions_peda.pdf (Accessed: 19 June 2021).
- Oosterwijk, S. et al. (2012) 'States of mind: Emotions, body feelings, and thoughts share distributed neural networks', *NeuroImage*, 62(3), pp. 2110–2128. doi:10.1016/j.neuroimage.2012.05.079.
- Schmidt, T. and Wörner, K. (2013) *EXMARaLDA*. Oxford: Oxford University Press. doi: 10.1093/oxfordhb/9780199571932.013.030.
- Stuber, T. (2018) *In den Gängen*. Sommerhaus Filmproduktion, Mitteldeutscher Rundfunk (MDR), ARTE.
- Vercauteren, G. (2016) *A Narratological Approach to Content Selection in Audio Description*. Universiteit Antwerpen. Available at: <https://www.semanticscholar.org/paper/A-narratological-approach-to-content-selection-in-a-Vercauteren/fea57bb43caf25c12199ee38335bb7b7e0e04438> (Accessed: 19 June 2021).

ASTRID SCHMIDHOFER

Innsbruck

Sprachkompetenz und AVT: eine Analyse aus sprach- und translationsdidaktischer Sicht

In der Translationswissenschaft ist es *common ground*, dass eine profunde Sprachkompetenz für das Übersetzen unerlässlich ist; diese wird jedoch meist als Voraussetzung gesehen und in der Translationswissenschaft und selbst in der Translationsdidaktik wenig thematisiert. Ein möglicher Grund dafür ist Abgrenzung zur Sprachwissenschaft, die seitens der Translationswissenschaft zur Etablierung als eigene Disziplin seit den 70er Jahren verfolgt wurde.

Gleichzeitig nimmt jedoch die Sprachausbildung einen wesentlichen Teil vieler translationswissenschaftlicher Studienprogramme ein; in Innsbruck sind das 60 ECTS in den Fremdsprachen und 4,5 ECTS in der Muttersprache und damit mehr als ein Drittel das BA-Programms. Diese Sprachausbildung, für die von meiner Forschungsgruppe die Abkürzung TILLT (*Translation and Interpreting oriented Language Learning and Teaching*) eingeführt wurde, und ihre Besonderheiten sind seit den 90er Jahren Gegenstand wissenschaftlicher Betrachtung, stellen aber nach wie vor nur ein Randgebiet der Translationswissenschaft dar.

Thematisiert wird in diesem Forschungsgebiet hauptsächlich, wie der Unterricht und somit der Spracherwerb in der Fremdsprache auf das spätere Übersetzen (und Dolmetschen) ausgerichtet werden kann. Die meisten Forschungen und didaktischen Vorschläge orientieren sich dabei jedoch am BA und dem allgemeinsprachlichen Übersetzen. Das Fachübersetzen wird dabei kaum, das literarische und multimediale Übersetzen so gut wie gar nicht thematisiert. Dabei wäre es vor allem an jenen Einrichtungen, an denen Lehrveranstaltungen zum audiovisuellen Übersetzen angeboten werden, wichtig, die dafür erforderlichen sprachlichen Kompetenzen bereits in der Sprachausbildung zu entwickeln.

Dafür ist zuallererst zu definieren, welche (besonderen) sprachlichen Kompetenzen für die AVT erforderlich sind. Im Gegensatz zu frühen TILLT-Ansätzen aus Spanien, die aufgrund der Tatsache, dass dort häufig die Übersetzung aus der Fremdsprache priorisiert wird, vor allem die Lesekompetenz in der Fremdsprache in den Vordergrund rückten, ist für die AVT eine gut entwickelte Hörkompetenz in der Fremdsprache von großer Bedeutung. Ebenso ist eine profunde Kenntnis der Alltagssprache und insbesondere der Umgangssprache in ihren diatopischen, diastratischen und diaphasischen Ausprägungen in beiden Sprachen von hoher Relevanz. Außerdem sollte auch die kreative Dimension der Sprachnutzung, die vor allem im Bereich von Fantasy-Fiktion eine bedeutende Rolle einnimmt, thematisiert werden. Nicht zuletzt ist es wichtig,

über einen großen, flexibel einsetzbaren sprachlichen „Werkzeugkasten“ zu verfügen.

Zur Entwicklung dieser Kompetenzen können im Unterricht Anregungen geboten werden; viel muss jedoch von den Studierenden in Eigenregie erfolgen, wobei die dafür erforderlichen Aktivitäten von vielen Studierenden vermutlich als unterhaltsam und motivierend empfunden werden. So kann das Hörverstehen durch regelmäßigen aktiven Konsum audiovisueller Produkte verschiedenster Art verbessert werden. Durch den aktiven Konsum von audiovisuellen Produkten mit Untertiteln mit oder ohne Sprachtransfer können die in der AVT üblichen sprachlichen Konventionen sowie Möglichkeiten der sprachlichen Verdichtung erlernt werden. Exemplarisch kann dies im translationsorientierten Sprachunterricht durch Analyse von übersetzten audiovisuellen Produkten gezeigt werden. Ebenso können in einem weiteren Schritt im Unterricht Untertitel oder Synchronfassungen erstellt werden, die nicht unbedingt den Anforderungen des AVT-Markts entsprechen müssen (das sollte erst in den Kursen zur AVT thematisiert werden), jedoch durch Übungen zum Umformulieren, Paraphrasieren, Verkürzen und Verdichten die Studierenden an einen flexiblen Sprachgebrauch heranzuführen, der die Grundlage für das spätere Übersetzen/Lokalisieren von audiovisuellen Produkten bieten kann. Des Weiteren können Studierende dadurch erste Bekanntschaft mit den Konventionen und Tools der AVT machen.

HANNAH STEURER

Saarbrücken

Es war einmal...
eine intermediale Übersetzungsgeschichte.
La Belle et la Bête als Gegenstand
der audiovisuellen Übersetzung

Im Jahr 1740 erscheint Gabrielle-Suzanne de Villeneuve Märchen *La Belle et la Bête*, das als erste der modernen Versionen des Volksmärchens über die Schöne und das Biest gilt. Die von den Idealen der Preziosität inspirierte Fassung de Villeneuves trägt bereits Spuren eines Übersetzungsprozesses, basiert sie doch auch auf der in der italienischen Renaissance entstandenen Märchensammlung Giovanni Francesco Straparolas. Vor allem aber ist de Villeneuves Version zum Ausgangspunkt einer langen Geschichte der Übersetzung von *La Belle et la Bête* in Text, Ton und Bild geworden. Diese Geschichte soll im Vortrag nachgezeichnet werden und ein dichtes Netzwerk aus verschiedensten am Übersetzungsprozess beteiligten intermedialen Spuren sichtbar machen.

Ein Schwerpunkt liegt dabei auf Jean Cocteaus Verfilmung des Märchens von 1946, die paradigmatisch Möglichkeiten des Fantastischen im Film entwirft. Sowohl Cocteau als auch der Kameramann Henri Alekan reflektieren die Genese des Films in schriftlichen Aufzeichnungen und weisen dabei darauf hin, dass Prozessen der intermedia-

len Übersetzung eine entscheidende Rolle für die Ästhetik des Werks zufällt. Zum einen geht es dabei um die Frage, wie der Text des Märchens – Cocteau beruft sich vor allem auf Jeanne-Marie Leprince de Beaumonts Version von 1757 – in das audiovisuelle Medium des Films übertragen werden kann, insbesondere vor dem Hintergrund der Gattung des Märchens im Spannungsfeld von Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Zum anderen ist die Bildkomposition von Cocteaus *La Belle et la Bête* an zwei bildkünstlerische Vorbilder angelehnt: die niederländische Malerei des so genannten goldenen Zeitalters und die Illustrationen Gustave Dorés zu Charles Perraults Märchensammlungen. In diesem Zusammenhang wird auch danach zu fragen sein, wie die Stimmung dieser Vorbilder nicht nur ins Bild übersetzt wird, sondern ihren Niederschlag auf der Tonspur findet. Cocteaus Film ist seinerseits zur Vorlage für die beiden Disney-Versionen des Märchens – der Zeichentrickfilm von 1991 und die Realverfilmung von 2017 – geworden. Die Auseinandersetzung mit den Disney-Filmen soll einerseits herausarbeiten, inwiefern ausgehend von Cocteau ein Bild- und Tontransfer von Film zu Film stattfindet. Andererseits wird im Blick auf die Synchronfassungen des Disneyfilms ebenso danach zu fragen sein, inwiefern die Fassungen auf die jeweiligen Märchentraditionen der Zielkulturen Bezug nehmen.

JANINA WILDFEUER

Groeningen

Multimodale Semantik & Filmdiskursinterpretation. Semiotische und linguistische Grundlagen für audiovisuelles Übersetzen

In diesem Beitrag stelle ich das von mir in den letzten Jahren für audiovisuelle Artefakte entwickelte Instrumentarium zur multimodalen Analyse der Semantik dieser Artefakte vor und diskutiere es im Hinblick auf seine Brauchbarkeit für Techniken des audiovisuellen Übersetzens. Ziel ist es, das durch die Analyse hervorgebrachte semantische Bedeutungspotenzial des multimodalen Artefakts als notwendigen Ausgangspunkt für eine intersemiotische Übersetzung zu deklarieren.

Die Logik multimodaler Diskursinterpretation (vgl. Wildfeuer 2014, Bateman & Wildfeuer 2014, Wildfeuer 2019) basiert auf einer grundlegend linguistischen Herangehensweise, die Ansätze aus der Semiotik und multimodalen Analyse mit solchen aus der Logik und Diskurssemantik vereint. Im Fokus der Beschreibung steht der Prozess der Bedeutungskonstruktion auf Ebene narrativer Ereignisse und Strukturen, die durch das intersemiotische Zusammenspiel der Zeichenmodalitäten im audiovisuellen Artefakt entstehen. Das Instrumentarium arbeitet auf zwei Ebenen des audiovisuellen Verstehens: erstens auf Ebene der Identifizierung und Gruppierung bedeutungs-

tragender Elemente im Kommunikationsraum und zweitens auf Ebene der Kohärenz und strukturellen Erschließungspfade in eben diesem Kommunikationsraum. Diesen beiden Ebenen begegnet die Logik der Diskursinterpretation mithilfe zweier Teillogiken, d. h. formallogischer Beschreibungsmuster, die es ermöglichen, den Interpretationsprozess der Rezipient*innen auf Grundlage ihrer abduktiven Inferenzziehung detailliert nachzuzeichnen.

Anhand kurzer Beispielszenen werde ich die Anwendbarkeit des Instrumentariums auf unterschiedliche audiovisuelle Artefakte demonstrieren und aufzeigen, welche grundlegenden Erkenntnisse über die Semantik dieser Artefakte und dessen Bedeutungskonstruktion durch die Rezipient*innen daraus für audiovisuelles Übersetzen gewonnen werden können.

Quellen

- Bateman, John A. & Wildfeuer, Janina (2014): "A Multimodal Discourse Theory of Visual Narrative". *Journal of Pragmatics* 74: 180-208.
- Wildfeuer, Janina (2014): *Film Discourse Interpretation. Towards a New Paradigm for Multimodal Film Analysis*. London: Routledge.
- Wildfeuer, Janina (2019): "The Inferential Semantics of Comics: Panels and Their Meaning". *Poetics Today* 40,2: 215-234.

MARIA WÜNSCHE

Hildesheim

Untertitel für laut- oder gebärdensprachlich orientierte Kinder mit Hörbehinderung zwischen Translationswissenschaft und Barrierefreier Kommunikation

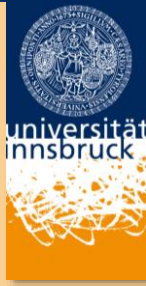
Die Untertitelung für ein laut- oder gebärdensprachlich orientiertes Publikum mit Hörbehinderung (SDH, von engl.: *Subtitling for the D/deaf and Hard of Hearing*) ist eine Form der barrierefreien Kommunikation (vgl. u. a. Mälzer/Wünsche 2019). Sie ist darüber hinaus in zahlreichen Forschungsarbeiten zur Audiovisuellen Translation verankert (vgl. u. a. Neves 2005; Romero-Fresco 2015): So lässt sich SDH als eine intersemiotische Form der Translation bezeichnen, da einerseits nicht nur verbale, sondern auch non- und paraverbale Zeichen des Ausgangskommunikats, also des zu untertitelnden TV-Formats, übersetzt werden, z. B. Geräuschbeschreibungen oder prosodische Merkmale. Andererseits sind die so erstellten Untertitel nicht nur verbal, sondern enthalten auch para- und non-verbale Elemente. Dazu zählen zum Beispiel Symbole wie # oder ♪, die auf Musik hinweisen oder darauf, dass über ein Gerät gesprochen wird. Auch die Farbgebung und Untertitelpositionierung, die symbolisch oder indexikalisch auf die jeweils sprechende Figur verweisen, zählen hierzu. Das Verfahren ist weiterhin intralingual, da sich Translator:innen und Adressat:innen innerhalb desselben

Sprachraums bewegen. Die maßgebliche Barriere zur Bedeutungserschließung, die durch Translationsprozesse zu umgehen versucht wird, ist also nicht primär in der Sprachkompetenz, sondern in der Modalität der Vermittlung zu suchen, da akustisch vermittelte Zeichen des Ausgangskommunikats, also des TV-Formats, in visuell vermittelte Zeichen des Untertitels übertragen werden. Gleichzeitig stellt sich jedoch die Frage, inwiefern durch den Abbau einer modalitätsbezogenen Barriere eine weitere, verständnisbezogene hinzukommt, wenn sich die Lesekompetenz etwa bei jungen Zuschauer:innen noch in der Entwicklung befindet und die Untertitel ggf. nicht schnell genug gelesen werden können. Empirische Daten deuten weiterhin darauf hin, dass untertitelspezifische Gestaltungsmerkmale kaum Einfluss auf die Verständlichkeit der untertitelten TV-Formate für laut- und gebärdensprachlich orientierte Kinder zwischen acht und zwölf Jahren haben (Wünsche 2021). Im Vortrag wird SDH spezifisch für die Zielgruppe Kinder in den Blick genommen. Weiterhin wird die Schnittstelle zwischen Translationswissenschaft und Barrierefreier Kommunikation, an der sich das Verfahren ansiedelt, theoretisch herausgearbeitet.

Quellen

- Agnetta, Marco (2019): Ästhetische Polysemiotizität und Translation. Glucks Orfeo ed Euridice (1762) im italienisch-deutsch-französischen Kulturtransfer. Hildesheim: Georg Olms.
- Mälzer, Nathalie/Wünsche, Maria (2019): Untertitelung für Hörgeschädigte (SDH). In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel (Hg.): Handbuch Barrierefreie Kommunikation. Berlin: Frank & Timme, 327–344.

- Neves, Josélia (2005): Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Dissertation. Roehampton University, London. School of Arts. URL: <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.129.1405&rep=rep1&type=pdf>, [22.05.2021].
- Romero-Fresco, Pablo (Hg.) (2015): The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. Bern: Peter Lang.
- Wünsche, Maria (2021): Subtitling for children who are D/deaf and hard of hearing: A case for an interdisciplinary approach. In: Jekat, Susanne J./Puhl, Steffen/Carrer, Luisa/Lintner, Alexa (Hg.): Proceedings of the 3rd Swiss Conference on Barrier-free Communication (BfC 2020). Winterthur (online), 29. Juni - 4. Juli 2020. Winterthur: ZHAW Zurich University of Applied Sciences.



Mit Beiträgen von

Marco Agnetta

Henrik Gottlieb

Sylvia Jaki

Bettina Kluge

Alexander Künzli

Eva Lacroix

Nathalie Mälzer

Alena Petrova

Sylvia Reinart

Pablo Romero Fresco

Astrid Schmidhofer

Hannah Steurer

Janina Wildfeuer

Maria Wünsche